

К О Н Т Р А К Т №

C O N T R A C T №

Україна, м.Полтава « » травня 2024р.

Ukraine, Poltava

May , 2024

Полтавський художній музей (галерея мистецтв) імені Миколи Ярошенка (Полтава, Україна) в особі директора Ольги Курчакової, що діє на підставі Статуту, надалі **МУЗЕЙ**,
 Національний художній музей України (Київ, Україна) в особі генерального директора Юлії Литвинець, що діє на підставі Статуту, надалі **ОРГАНІЗАТОР**
 та
 Словацька національна галерея (Братислава, Словацька Республіка) в особі генерального директора Александри Куси, надалі **ЗАМОВНИК**, а разом іменуються – **СТОРОНИ**, уклали цей Контракт про наступне:

Poltava Mykola Yaroshenko Art Museum (Art Gallery) (Poltava, Ukraine) represented by the Director Olha Kurchakova, acting under Statute, hereinafter called «the **MUSEUM**»,
 National Art Museum of Ukraine (Kyiv, Ukraine) represented by the General Director Yuliya Lytvynets, acting under Statute, hereinafter called «the **ORGANIZER**» and
 Slovak National Gallery (Bratislava, Slovak Republic) represented by the Director General Alexandra Kusá, hereinafter called «the **RECIPIENT**», and together are called – **PARTIES**, concluded this Contract as following:

Стаття 1. Предмет Контракту

Article 1. Subject of the Contract

1.1. Предметом цього Контракту є врегулювання взаємних обов'язків **СТОРИН**, основних умов та порядку дій в рамках організації та проведення в приміщенні **ЗАМОВНИКА** виставки «В епіцентрі бурі. Сецесія в Україні» та експонування на виставці музейних предметів з колекції **МУЗЕЮ**, які перебувають на тимчасовому зберіганні в Австрійській галереї Бельведер (Відень, Австрія).

1.1.The subject of this Contract is the delineation of the mutual obligations of the **PARTIES**, and of the main conditions and procedures for the organization and presentation of the exhibition «In the Eye of the Storm. Secession in Ukraine» (hereinafter referred to as the “exhibition”) at the premises of the **RECIPIENT** and the exhibiting of museum objects from the **MUSEUM** collection, which are in temporary storage at Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria).

Список музейних предметів зазначений в додатку № 1 до Контракту, який є його невід'ємною частиною.

The list of museum objects is specified in Attachment No. 1 to the Contract, which is its integral part.

Термін тимчасової передачі:

The period of loaning is

Термін експонування виставки: з 20 червня 2024 р. по 22 вересня 2024 р.

The period of exhibition is from June 20, 2024 until September 22, 2024.

1.2. Згідно з цим Контрактом:
ОРГАНІЗАТОР приймає від Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) після завершення експонування на виставці 2 (два) музейні предмети державної частини Музейного фонду України (надалі – музейні предмети) з колекції **МУЗЕЮ** загальною страховою

1.2. In accordance with this Contract:
 The **ORGANIZER** receives from the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) after the end of the exhibition 2 (two) museum objects from the state part of the Museum Fund of Ukraine (hereinafter referred to as museum objects) from the **MUSEUM** collection with a total insurance value in accordance

згідно з Додатком 1 до цього Контракту, який є його невід'ємною частиною, та передає на тимчасове зберігання **ЗАМОВНИКУ** з метою експонування на виставці.

ОРГАНІЗАТОР приймає музейні предмети після експонування від **ЗАМОВНИКА** та передає **МУЗЕЮ**.

1.3. Місце проведення виставки:

Словацька національна галерея, що знаходиться за адресою: Річна 1
815 13 Братислава, Словацька Республіка

ЗАМОВНИК організовує виставку та експонування на цій виставці музейних предметів із зібрання **МУЗЕЮ** без права продажу та передачі третім особам.

1.4. Термін тимчасової передачі музейних предметів з урахуванням часу, необхідного для транспортування, монтажу та демонтажу виставки:

with the list attached hereto as Attachment No.1, which is an essential part of the Contract, and transfers museum objects for temporary storage to the **RECIPIENT** for the purpose of displaying them at the exhibition.

The **ORGANIZER** accepts the museum objects upon their exhibition from the **RECIPIENT** and transfers them back to the **MUSEUM**.

1.3. Exhibition venue:

Slovak National Gallery located at Riečna 1,
815 13 Bratislava, Slovak Republic

RECIPIENT will organize the exhibition and display the museum objects from the **MUSEUM** collection without the right to sell or transfer to the third Party.

1.4. The term of the temporary loan, which includes the transfer of the museum objects, and the mounting and dismantling of the exhibition, is from

Стаття 2. Зобов'язання СТОРІН:

2.1. МУЗЕЙ зобов'язаний:

2.1.1. Надати **ЗАМОВНИКУ** відомості, необхідні для експонування музейних предметів (параметри, умови зберігання та експонування, історичну довідку).

2.1.2. Оформити всі необхідні документи для тимчасового вивезення музейних предметів до країни проведення виставки та їх повернення в Україну.

2.1.3. Підготувати та надати **ОРГАНІЗАТОРУ** всі необхідні документи (включаючи наказ Міністерства культури та інформаційної політики України) для ввезення музейних предметів в країну проведення Виставки, а також подальшого повернення їх на територію України.

2.1.4. Надати для забезпечення страхування **ЗАМОВНИКУ** та **ОРГАНІЗАТОРУ** список музейних предметів із страховою вартістю.

2.1.5. Передати **ЗАМОВНИКУ** фотографії

Article 2. Obligations of the PARTIES:

2.1. The MUSEUM undertakes:

2.1.1. Provide the **RECIPIENT** with the information necessary to exhibit the museum objects (parameters, storage and exhibit conditions, historical background).

2.1.2. To prepare all necessary documents for temporary export of the museum objects to the country of exhibition and their return to Ukraine.

2.1.3. To prepare and provide the **ORGANIZER** with all and any required documents (including the Decree of The Ministry of Culture and Information Policy) for temporary export to the Country, where Exhibition will be held, as well as documents required for return of the museum objects back to Ukraine.

2.1.4. Provide to the **RECIPIENT** and the **ORGANIZER** with insurance information, and a list of museum objects with their insurance estimates.

2.1.5. Send the **RECIPIENT** photos of museum

музейних предметів для художнього оформлення виставки, проведення рекламної кампанії в засобах масової інформації.

objects for the design of the exhibition and the advertising campaign in the media.

2.1.6. Відрядити до м. Братислава, Словацька Республіка на офіційне відкриття виставки 1 офіційну особу 5 днів, з них 2 дні для переїзду офіційного представника **МУЗЕЮ** з м. Полтава, Україна до м. Братислава, Республіка Словацька та в зворотному напрямку, 3 дні (2 ночі) для участі у відкритті виставки.

2.1.6. To send 1 representative to Bratislava, Slovak Republic, for the official opening of the exhibition for 5 days, including 2 days for the official representative of the **MUSEUM** to travel from Poltava, Ukraine to Bratislava, Slovak Republic and back, 3 days (2 nights) to participate in the opening of the exhibition.

2.2. ОРГАНІЗАТОР зобов'язаний:

2.2. The ORGANIZER undertakes:

2.2.1. Після повернення музейних предметів з тимчасового зберігання провести державну експертизу культурних цінностей та інформувати про її результати Міністерство культури та інформаційної політики України.

2.2.1. After the return of museum objects from temporary storage, conduct a state examination of cultural values and inform the Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine about its results.

2.2.2. Забезпечити організацію транспортування музейних предметів від Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) до **ЗАМОВНИКА** та від **ЗАМОВНИКА** до **МУЗЕЮ** у спосіб, узгоджений з **МУЗЕЄМ** та **ЗАМОВНИКОМ**.

2.2.2. Ensure the organization of transportation of museum objects from the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) to the **RECIPIENT** and from the **RECIPIENT** to the **MUSEUM** in the way agreed with the **MUSEUM** and the **RECIPIENT**.

2.2.3. Забезпечити виконання митних формальностей для митного оформлення тимчасового вивезення музейних предметів під час їх перевезення з території Австрії до Словацької Республіки та повернення їх з Словацької Республіки до України.

2.2.3. Ensure customs formalities for the customs clearance of the temporary export of museum objects when they are exported from Austria to Slovak Republic and returned from Slovak Republic to Ukraine.

2.2.4. Прийняти музейні предмети від Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) та передати **ЗАМОВНИКУ** на тимчасове зберігання для експонування на виставці на термін та на умовах, зазначених у цьому Контракті.

2.2.4. To accept museum objects from Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) and transfer them to the **RECIPIENT** for temporary storage for display at the exhibition for the period and on the terms specified in this Contract.

2.2.5. Після повернення музейних предметів **ЗАМОВНИКОМ** передати їх **МУЗЕЮ**.

2.2.5. Transfer the museum objects to the **MUSEUM** after their relinquishment by the **RECIPIENT**.

2.3. ЗАМОВНИК зобов'язується:

2.3. The RECIPIENT undertakes:

Не пізніше ніж за 30 календарних днів до дня вивезення музейних експонатів з

Not later than 30 calendar days before the export of museum objects from the **Österreichische**

Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) :

2.3.1. Надати **МУЗЕЮ** гарантійний лист, в якому зазначаються: покриття витрат щодо збереження музейних предметів; своєчасне повернення музейних предметів; забезпечення належних умов зберігання музейних предметів під час транспортування (Відень, Австрія - Братислава, Словачка Республіка; Братислава, Словачка Республіка - Полтава, Україна), монтажу, експонування та демонтажу виставки; захист музейних предметів від посягань та протиправних дій третіх осіб; обов'язок застрахувати музейні предмети у розмірі 100% їх страхової вартості від усіх видів ризиків.

2.3.2. Надати **МУЗЕЮ** стандартний звіт про системи безпеки (Facility Report) для забезпечення необхідних умов безпеки і збереженості музейних предметів на час їх перебування у приміщенні **ЗАМОВНИКА** та на період їх експонування на виставці; забезпечити цілодобову охорону музейних предметів та відповідну систему сигналізації, захисту та оптимальні умови експонування в залах, призначених для експонування (температурно-вологісний режим, відповідний рівень освітленості тощо), використовуючи для цього рекомендації **МУЗЕЮ**:

- температура в межах 17 - 20° С при допустимому середньодобовому коливанні +/- 2 градуси;
- відносна вологість – в межах від 40% до 60% при допустимому середньодобовому коливанні +/- 2,5%;
- освітлення у виставкових залах, де експонуються графічні музейні предмети – 30 - 45 лк.

2.3.3. Здійснити страхування музейних предметів «від цвяха до цвяха» на користь **МУЗЕЮ** з моменту звірення стану збереження музейних предметів в Австрійській галереї Бельведер (Відень, Австрія) після завершення виставки та на період експонування до моменту повернення музейних предметів до **МУЗЕЮ** після завершення Виставки або іншого місця проведення виставки зазначеного **ОРГАНІЗАТОРОМ** від усіх

Galerie Belvedere (Vienna, Austria):

2.3.1. Provide the **MUSEUM** with a letter of guarantee stating: ensuring the preservation of the museum objects; return of the museum objects in time; ensuring proper storage conditions for the museum objects during transportation (Vienna, Austria - Bratislava, Slovak Republic; Bratislava, Slovak Republic - Poltava, Ukraine), installation, display and dismantling of the exhibition; protection of the museum objects from encroachments and illegal actions of third parties; the obligation to insure museum objects in the amount of 100% of its insurance value.

2.3.2. Provide the **MUSEUM** with a standard Facility Report (report on security measures at the Exhibition venue) that will ensure necessary security conditions of the museum objects and their preservation during the time they will be in the **RECIPIENT's** exhibition space and the time when they will be exhibited at the Exhibition; to ensure 24-hour security of museum objects and an appropriate alarm system, protection and optimal exhibition conditions in the premises intended for exhibition (temperature and humidity conditions, appropriate lighting level, etc.), using the recommendations of the **MUSEUM**:

- temperature in the range of 17 - 20°C with an average daily fluctuation of +/- 2 degrees;
- relative humidity - in the range of 40% to 60% with an average daily fluctuation of +/- 2.5%;
- lighting in the exhibition halls where graphic museum objects are exhibited - 30 - 45 lux.

2.3.3. Obtain a standard nail-to-nail insurance cover of the museum objects in favor of the **MUSEUM** from the moment of checking the Condition Reports of museum objects in the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) after the end of the exhibition and for the exhibition period until the museum objects are returned to the **MUSEUM** after the Exhibition or other exhibition venue specified by the **ORGANIZER** through an internationally recognized insurance company with a 100%

видів ризиків, зазначених у Страховому полісі через міжнародно визнану страхову компанію на підставі 100% страхової оцінки музейних предметів, зазначених у Додатку № 1 до цього Контракту.

СТОРОНИ домовились, що з моменту звірення стану збереження музейних предметів в Австрійській галереї Бельведер (Відень, Австрія) після завершення виставки, на час транспортування від Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) до **ЗАМОВНИКА** та на період експонування в приміщенні **ЗАМОВНИКА** страхування музейних предметів здійснює компанія Zilkens Fine Art Insurance Broker GmbH (Ойпенер штрассе 74, 50933, Кельн, Німеччина; Тел. : +49 221 800 684 20; E-Mail: info@zilkensfineart.com).

СТОРОНИ домовились, що за 7 днів до завершення Виставки **ЗАМОВНИК** зобов'язаний застрахувати музейні предмети «від цвяха до цвяха» на користь **МУЗЕЮ** від усіх видів ризиків на період транспортування від **ЗАМОВНИКА** до **МУЗЕЮ** або іншого місця проведення виставки, зазначеного **ОРГАНІЗАТОРОМ**. Грошові зобов'язання в страхових полісах визначаються в Євро.

2.3.4. Тривалість страхових полісів повинна покривати термін з моменту звірення стану збереження музейних предметів в Австрійській галереї Бельведер (Відень, Австрія) після завершення виставки та на період експонування до моменту повернення музейних предметів до **МУЗЕЮ** після експонування або іншого місця проведення виставки, зазначеного **ОРГАНІЗАТОРОМ** у строк, що обумовлений у пункті 1.1. даного Контракту.

2.3.5. **ЗАМОВНИК** не вчинятиме самостійно жодних дій стосовно музейних предметів без погодження з **МУЗЕЄМ**.

2.3.6. Розпакування і огляд збереженості музейних предметів перед експонуванням здійснюється в приміщенні **ЗАМОВНИКА** в присутності представників **ОРГАНІЗАТОРА**.

2.3.7. Пакування і огляд

insurance valuation, referenced in Attachment No. 1 of this Contract.

The **PARTIES** have agreed that from the moment of checking the Condition Reports of museum objects in the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) after the end of the exhibition, during transportation from the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) to the **RECIPIENT** and for the period of exhibition in the premises of the **RECIPIENT**, the insurance of museum objects is carried out by Zilkens Fine Art Insurance Broker GmbH (Eupener Straße 74, 50933, Cologne, tel: +49 221 800 684 20; E-Mail: info@zilkensfineart.com).

The **PARTIES** have agreed that the **RECIPIENT** undertakes to insure the museum objects «nail to nail» in favour of the **MUSEUM** against all types of risks for the period of transportation from the **RECIPIENT** to the **MUSEUM** or other exhibition venue specified by the **ORGANIZER** 7 days before the end of the Exhibition.

The insurance policy shall be denominated in Euro.

2.3.4. The duration of the insurance policies must cover the period from the moment of checking the Condition Reports of museum objects in the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) after the end of the exhibition and for the exhibition period until the museum objects are returned to the **MUSEUM** after the Exhibition or other exhibition venue specified by the **ORGANIZER** within the period specified in clause 1.1. of this Contract.

2.3.5. The **RECIPIENT** will not commit any actions on the museum objects without the approval of the **MUSEUM**.

2.3.6. Unpacking and examination of the museum objects before the Exhibition shall be carried out at the **RECIPIENT's** premises in the presence of representatives of the **ORGANIZER**.

2.3.7. Packing and examination of the museum

збереженості музейних предметів після експонування здійснюється в приміщенні **ЗАМОВНИКА** в присутності представників **ОРГАНІЗАТОРА**.

2.3.8. Після завершення виставки повернути музейні предмети **МУЗЕЮ** –

2.3.9. **ЗАМОВНИК** усвідомлює, що терміни підписання Контракту та надання інших документів **МУЗЕЮ** та **ОРГАНІЗАТОРУ** недостатні для вчасного виконання **МУЗЕЄМ** та **ОРГАНІЗАТОРОМ** своїх зобов'язань, а також те, що **МУЗЕЙ** та **ОРГАНІЗАТОР** не можуть гарантувати отримання дозволу МКІП на переміщення музейних предметів, вчасне оформлення митних документів тощо, тому **ЗАМОВНИК** бере всю відповідальність на себе та не має жодних претензій до **МУЗЕЮ** та **ОРГАНІЗАТОРА**.

2.3.10. Виконувати інші зобов'язання, які впливають з умов цього Контракту.

objects after the Exhibition shall be carried out at the **RECIPIENT's** premises in the presence of representatives of the **ORGANIZER**.

2.3.8. To return the museum objects to the **MUSEUM** by

2.3.9. The **RECIPIENT** is aware that the terms of signing the Contract and providing other documents to the **MUSEUM** and the **ORGANIZER** are not sufficient for the **MUSEUM** and the **ORGANIZER** to fulfill its obligations on time, as well as the fact that the **MUSEUM** and the **ORGANIZER** cannot guarantee obtaining the permission of the MKIP for the movement of museum objects, the timely processing of customs documents, etc., therefore the **RECIPIENT** assumes all responsibility and has no claims against the **MUSEUM** and the **ORGANIZER**.

2.3.10. Perform other obligations arising from the Contract.

Стаття 3. Загальні фінансові умови

3.1. **ЗАМОВНИК** бере на себе витрати, пов'язані зі страхуванням, пакуванням, розпакуванням, транспортуванням (Відень, Австрія - Братислава, Словацька Республіка; Братислава, Словацька Республіка - Полтава, Україна), митним оформленням музейних предметів, зазначених у Додатку 1 до цього Контракту, а також охороною на час транспортування в обох напрямках та на території Словацької Республіки та експонування на виставці.

3.2. **ЗАМОВНИК** зобов'язується забезпечити повне фінансування витрат пов'язаних із відрядженнями на відкриття виставки уповноваженого представника **МУЗЕЮ**, в тому числі, але не виключно витрати, пов'язані з виплатою добових на весь час відрядження, квитки в обох напрямках, проживання, медичне страхування тощо.

Розмір фінансового забезпечення уповноважених представників **МУЗЕЮ** становить: 50 (п'ятдесят) євро за кожен день відрядження (не включаючи

Article 3. General Financial Terms

3.1. The **RECIPIENT** assumes the costs that are connected with the insurance of the museum objects, their packing and unpacking, shipping (Vienna, Austria - Bratislava, Slovak Republic; Bratislava, Slovak Republic - Poltava, Ukraine), customs clearance as well as security during the transportation of the museum objects in both directions and while they are on territory of country of Exhibition and during the Exhibition.

3.2. The **RECIPIENT** undertakes to ensure full financing of the costs associated with the trip of the authorized representative of the **MUSEUM** to Bratislava, Slovak Republic to the opening of the exhibition, including the costs for daily subsistence allowance, tickets on both trips accommodation, health insurance, etc.

The amount of financial support of authorized representative of the **MUSEUM** is: 50 (fifty) euros (not including deductible taxes in accordance with Slovak Republic law). The corresponding amount is payable for each day of stay of authorized representative of the

вирахованих податків відповідно до законодавства Словацької Республіки). Відповідна сума підлягає сплаті за кожний день відрядження уповноваженого представника **МУЗЕЮ** на відкриття в м. Братислава, Словацька Республіка, як зазначено у п. 2.9.

3.3. **ЗАМОВНИК** бере на себе всі витрати, пов'язані з судовими позовами та претензіями, які виникли під час дії Виставки або пов'язані з експонуванням музейних предметів на виставці чи з музейними предметами на території Словацької Республіки.

3.4. Усі витрати з транспортування (у тому числі завантаженню та розвантаженню) музейних предметів від Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) до **ЗАМОВНИКА** беруть на себе Австрійська галерея Бельведер (Відень, Австрія) та **ЗАМОВНИК**.

Усі витрати з транспортування (у тому числі завантаженню та розвантаженню) музейних предметів від **ЗАМОВНИКА** до **МУЗЕЮ**, або іншого місця проведення виставки зазначеного **ОРГАНІЗАТОРОМ** бере на себе **ЗАМОВНИК**.

СТОРОНИ домовилися, що транспортування музейних предметів з м. Відень, Австрія до м. Братислава, Словацька Республіка та з м. Братислава, Словацька Республіка до м. Полтава, Україна, або іншого місця проведення виставки зазначеного **ОРГАНІЗАТОРОМ** буде здійснюватися транспортною компанією ТОВ «КУНСТТРАНС-БРАТИСЛАВА» (юридична адреса: вул. Бойницька 10, 831 04 Братислава, Словацька Республіка).

На шляху переміщення музейних предметів територією України безпеку пересування забезпечуватиме Спеціальний підрозділ міліції охорони «Титан» ДСО при МВС України.

Стаття 4. Порядок приймання-передавання музейних предметів

4.1. **ОРГАНІЗАТОР** приймає музейні предмети згідно з Додатком 1 до цього Контракту від Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) після

MUSEUM in Bratislava, Slovak Republic as specified in clause 2.9.

3.3. The **RECIPIENT** assumes all costs that are connected with legal actions and claims arising during the Exhibition and connected with the museum objects, on the territory of the country of the Exhibition.

3.4. All costs of transportation (including loading and unloading) of the museum objects from Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) to the **RECIPIENT** covered by the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) and the **RECIPIENT**.

All costs of transportation (including loading and unloading) of the museum objects from **RECIPIENT** to the **MUSEUM** or other exhibition venue specified by the **ORGANIZER** covered by the **RECIPIENT**.

The **PARTIES** have agreed that the transportation of the museum objects from Vienna, Austria to Bratislava, Slovak Republic and from Bratislava, Slovak Republic to Poltava, Ukraine or other exhibition venue specified by the **ORGANIZER** will be carried out by the transport company KUNSTTRANS - BRATISLAVA LLC (legal address: Bojnická 10, 831 04 Bratislava, Slovak Republic).

Special unit of the security police "Tytan" of the SSS under the Ministry of Internal Affairs will ensure the safety of movement on the way of moving the museum objects through the territory of Ukraine.

Article 4. Protocol for the Receiving and Delivery of the museum objects

4.1. **ORGANIZER** receives the museum objects in accordance with Attachment 1 to this Contract from the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) after the end of the

завершення експонування за актом приймання-передавання та передає на тимчасове зберігання **ЗАМОВНИКУ** згідно з актом приймання-передавання, в якому, зокрема, зазначаються: стан збереженості, мета приймання-передавання, терміни тимчасового зберігання, які визначаються періодами фактичного перебування у володінні **ЗАМОВНИКА**.

4.2. **ЗАМОВНИК** приймає музейні предмети на тимчасове зберігання від відповідального представника **ОРГАНІЗАТОРА**, згідно з Додатком 1 до цього Контракту.

Згідно з нормами міжнародної музейної практики та цим Контрактом **ЗАМОВНИК** та **ОРГАНІЗАТОР** підписують акт приймання-передавання музейних предметів з описом стану їх збереження. **ЗАМОВНИК** несе повну відповідальність за безпеку та збереження музейних предметів на період їх перебування на території **ЗАМОВНИКА**.

Такий акт складатиметься, коли представник **ЗАМОВНИКА** прийматиме музейні предмети від відповідального представника **ОРГАНІЗАТОРА** та по закінченню роботи виставки, перед пакуванням, коли представник **ЗАМОВНИКА** буде передавати музейні предмети відповідальному представнику **ОРГАНІЗАТОРА**.

Стаття 5. Особливі умови

5.1. Якщо під час транспортування, розвантаження, розпакування, монтажу, експонування, а також демонтажу, пакування і навантаження будь-який музейний предмет **МУЗЕЮ** буде будь-яким чином пошкоджений, **ЗАМОВНИК** та **ОРГАНІЗАТОР** зобов'язані негайно сповістити **МУЗЕЙ** та представника страхової компанії про події, що сталися, для виявлення ступеню пошкодження та винної сторони.

ЗАМОВНИК не вживає жодних заходів з реставрації пошкоджених музейних предметів до прибуття

exhibition in accordance with the act of receipt-transmission and transfers the museum objects to the **RECIPIENT** in accordance with the act of receipt-transmission, which specifically indicates: the state of preservation, the purpose of acceptance-transmission, the terms of temporary custody, which are determined by the actual periods the museum objects are in the custody of the **RECIPIENT**.

4.2. The **RECIPIENT** accepts the museum objects for temporary custody and exhibition from the responsible representative of the **ORGANIZER**, in accordance with Attachment 1 to this Contract.

In this regard, according to standards of international museum practice and this contract the **RECIPIENT** and the **ORGANIZER** shall sign an Act of receiving or delivery of the museum objects with the description of the condition of the museum objects. The **RECIPIENT** is fully responsible for the security and maintenance of the museum objects during the period of their being on the territory of the **RECIPIENT**.

Such an Act shall be executed when the representative of the **RECIPIENT** receives the museum objects from the responsible representative of the **ORGANIZER**, as well as after the end of the exhibition, prior to packing, when representative of the **RECIPIENT** returns the museum objects to the responsible representative of the **ORGANIZER**.

Article 5. Special Terms

5.1. If during their transportation, unloading, unpacking, mounting, exhibition, dismantling, packing and loading the museum objects of the **MUSEUM** are damaged, the **RECIPIENT** and the **ORGANIZER** are obligated to inform immediately the **MUSEUM** and the representative of the insurance company about the damage, including the level of damage and the party responsible for the damage.

The **RECIPIENT** shall not take any measures to restore the damaged museum objects before the arrival of the authorized

уповноважених представників **МУЗЕЮ, ОРГАНІЗАТОРА** та уповноваженого представника страхової компанії.

5.2. У випадку, зазначеному у пункті 5.1. цього Контракту, **ЗАМОВНИК** бере на себе додаткові витрати на проїзд і утримання уповноважених представників **МУЗЕЮ** та **ОРГАНІЗАТОРА**.

5.3. Авторське право на фотоілюстративні та інші інформаційні матеріали, пов'язані з музейними предметами, визначеними у Додатку 1 до цього Контракту, належать **МУЗЕЮ** та його науковим працівникам.

5.4. Будь-яке друковане чи електронне відтворення музейних предметів, визначених у Додатку 1 до цього Контракту, у будь-яких виданнях **ЗАМОВНИКА**, а також будь-яке відтворення або згадування у кіно-, відео- та телематеріалах повинно супроводжуватися посиланням на приналежність музейних предметів до колекції **МУЗЕЮ**.

ЗАМОВНИК зобов'язується надати **МУЗЕЮ** 1 (один) примірник каталогу виставки.

5.5. Теле-, кіно- та фотозйомка музейних предметів, визначених у Додатку 1 до цього Контракту, а також виготовлення будь-якої поліграфічної та електронної продукції для будь-яких цілей окрім прес-конференцій, прес-статей, некомерційної реклами, каталогу виставки, брошури виставки, електронного журналу новин та Річному звіті повинні бути погоджені та стануть предметом окремої угоди.

Стаття 6. Термін дії Контракту

6.1. Цей Контракт вступає в силу з моменту його підписання трьома **СТОРОНАМИ** і діє до повного виконання ними всіх прийнятих на себе зобов'язань.

Стаття 7. Форс мажор

7.1. **СТОРОНИ** звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання обов'язків за цим Контрактом,

representatives of the **MUSEUM, ORGANIZER** and the authorized representative of the insurance company.

5.2. In the event of point 5.1. of this contract, the **RECIPIENT** shall assume additional charges, if any, for the trip and living expenses of the authorized representatives of the **MUSEUM** and **ORGANIZER**.

5.3. The copyright for photo illustrations and other information pertaining to the museum objects listed in Attachment 1 of this contract, shall belong to the research employees of the **MUSEUM**

5.4. Any written or electronic reproduction of the museum objects, listed in Attachment 1 of this contract, in any publishing materials of the **RECIPIENT** and any representation or mention in cine-, video- and telematerials shall be accompanied by notice that the museum objects belong to the **MUSEUM** collection.

The **RECIPIENT** undertakes to provide the **MUSEUM** with 1 (one) copy of the exhibition catalog.

5.5. Video, filming and photography of the museum objects listed in Attachment 1 of this contract, and also production of any polygraphic and electronic production, for any purpose besides press conferences, press releases and press articles, non-commercial advertisement, the exhibition catalogue, brochure of the exhibition, exhibition marketing, e-news, and Annual report publication, should be agreed to between the proper entities and shall be the subject of a separate agreement.

Article 6. Term of the Contract

6.1. This Contract shall enter into force upon its signing by the three **PARTIES** and shall be valid till the complete fulfillment of all obligations they have taken upon themselves.

Article 7. Force Majeure

7.1. The **PARTIES** are exempted from liability for the partial or complete breach of this contract if such breach occurred because of

якщо вони були викликані наслідками непереборної сили: стихійним лихом, воєнними діями, актами урядів тощо.

У будь-якому випадку **СТОРОНИ** усвідомлюють, що музейні предмети в експозиції виставки є національним культурним надбанням України та світової цивілізації, і вживатимуть усіх можливих заходів, аби уникнути їх втрати або пошкодження.

7.2. **СТОРОНА**, щодо якої виникли форс-мажорні обставини, повинна негайно (але не пізніше трьох днів з моменту їх настання) повідомити інші **СТОРОНИ** про їх настання. Доказом зазначених вище обставин є документи, видані Торгово-промисловою палатою України (або аналогічною установою) відповідної країни.

7.3. З огляду на те, що Контракт укладається **СТОРОНАМИ** у період військової агресії Російської Федерації проти України, що стало підставою введення воєнного стану із 05 години 30 хвилин 24 лютого 2022 року, відповідно до Указу Президента України від 23 лютого 2022 року № 64/2022 «Про введення воєнного стану в Україні», що засвідчено листом Торгово-промислової палати України № 2024/02.0-7.1 від 28.02.2022 р., і воєнний стан неодноразово безперервно продовжувався, та, усвідомлюючи ризики роботи в умовах воєнного стану, з метою забезпечення реалізації проекту на погоджених Контрактам умовах, **СТОРОНИ** погодились, що при виконанні зобов'язань за цим Контрактом вони мають право посилались на обставини непереборної сили (форс-мажорні обставини) як на підставу звільнення від зобов'язань за цим Контрактом лише за умови, що такі обставини вони виникли після укладення Контракту і не могли бути розумно передбачені **СТОРОНАМИ** в момент його укладення.

Стаття 8. Арбітраж

8.1. Будь-які суперечки за цим Контрактом **СТОРОНИ** повинні намагатись вирішити шляхом переговорів.

natural disasters, war and military operations, government actions, etc.

In any case, the **PARTIES** realize that the museum objects are achievements of Ukraine and world civilization and shall take all possible measures to avoid their loss and damage.

7.2. The **PARTY**, with respect to which there has occurred a force majeure condition, should immediately (not later than 3 days from its occurrence) inform other **PARTIES** about it. The proof of such conditions shall be documents that are provided by Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (or analogous entity) of the corresponding country.

7.3. In view of the fact that the Contract is concluded by the **PARTIES** during the period of military aggression of the Russian Federation against Ukraine, which became the basis for the introduction of martial law from 05:30 on February 24, 2022, in accordance with the Decree of the President of Ukraine of February 23, 2022 No. 64/2022 "On the introduction of martial law in Ukraine", which is certified by the letter of the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine No. 2024/02.0-7.1 dated February 28, 2022. and the state of martial law has repeatedly continued continuously, and, aware of the risks of working in conditions of martial law, in order to ensure the implementation of the project on the terms agreed by the Contracts, the **PARTIES** have agreed that when fulfilling their obligations under this Contract, they have the right to refer to circumstances of force majeure (force majeure) as grounds for release from obligations under this Contract only on the condition that such circumstances arose after the conclusion of the Contract and could not have been reasonably foreseen by the **PARTIES** at the time of its conclusion.

Article 8. Arbitration

8.1. The **PARTIES** shall try to settle any dispute about this contract by negotiations.

8.2. Усі спори, розбіжності чи вимоги, які виникають із цього Контракту або у зв'язку з ним, у тому числі щодо його укладення, тлумачення, виконання, порушення, припинення чи недійсності, підлягають вирішенню у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України згідно з його Регламентом.

8.3. Сторони згодні з тим, що в ході розгляду та вирішення спору буде застосовуватися Регламент Міжнародного Комерційного Арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України.

8.4. Право, що буде застосовуватись до цього Контракту є матеріальне та процесуальне право України. Кількість арбітрів – 1 (один).

8.5. Місце проведення засідань суду – м. Київ, Україна, мова арбітражного розгляду – українська.

8.6. Рішення вищезазначеного Суду є остаточним та обов'язковим для виконання для **СТОРИН**. Рішення, надане арбітром, може бути внесене до будь-якої компетентної судової юрисдикції.

8.7. **СТОРОНИ** домовились, що у разі загострення воєнного конфлікту в Україні засідання вищезазначеного Суду відбудеться на території Євросоюзу.

8.2. All disputes, disagreements or claims arising from this Agreement or in connection with it, including regarding its conclusion, interpretation, execution, violation, termination or invalidity, are subject to resolution in the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry according to its Regulations.

8.3. The **PARTIES** agree with using the rules of the International Commercial Arbitrage Court attached to Ukrainian Chamber of Commerce and Industry during the examination and resolution of the dispute.

8.4. The law that governs this contract is substantive and procedural law of Ukraine. The quantity of the arbitrators is 1 (one).

8.5. The place of the sitting of the court is Kyiv, Ukraine, the language of the arbitration is Ukrainian.

8.6. The decision of the above-referenced arbitrator is final and compulsory for **PARTIES**. Judgement on any decision rendered by the arbitrator may be entered by any court of competent jurisdiction.

8.7. The **PARTIES** agreed that in the event of an escalation of the military conflict in Ukraine, the session of the aforementioned Court will be held in the territory of the European Union.

Стаття 9. Інші умови

9.1. Усі зміни, доповнення і додатки до цього Контракту мають бути підписані трьома **СТОРОНАМИ** і є його невід'ємними частинами.

9.2. Цей Контракт складено у трьох примірниках українською і англійською мовами: по одному для **МУЗЕЮ, ЗАМОВНИКА** та **ОРГАНІЗАТОРА**. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

9.3. Жодна зі **СТОРИН** не має права передавати свої права і зобов'язання, визначені в цьому Контракті, іншій

Article 9. Other Terms

9.1. Any alterations and amendments and attachments to this Contract are valid only if they are signed by the three **PARTIES**, and they then become integral parts of this Contract.

9.2. This Contract is made in three copies in Ukrainian and English: one for each of the **MUSEUM, ORGANIZER** and **RECIPIENT**. Each copy shall be of equal legal force

9.3. None of the **PARTIES** is entitled to assign or transfer its respective rights and obligations, which are mentioned in this contract,

СТОРОНИ без взаємної письмової згоди

to another **PARTY** without written agreement of the others.

9.4. **СТОРОНИ** беруть на себе зобов'язання дотримуватися конфіденційності умов даного Контракту

9.4. The **PARTIES** are obligated to keep the terms of this contract confidential.

9.5. Факсимільні копії документів мають юридичну силу оригіналу.

9.5. Facsimile and electronic copies of the documents comprising this contract or related to it have the legal effect of an original.

Стаття 10. Юридичні адреси сторін

Article 10. Legal Addresses of the Parties

**«МУЗЕЙ»
ПОЛТАВСЬКИЙ ХУДОЖНІЙ
МУЗЕЙ (ГАЛЕРЕЯ
МИСТЕЦТВ) ІМЕНІ
МИКОЛИ ЯРОШЕНКА**
36020, Україна, Полтава,
вул. Європейська, 5
Тел.:+ 380 (53)256-35-40
E-mail:
gallery.poltava@gmail.com

**«ОРГАНІЗАТОР»
НАЦІОНАЛЬНИЙ
ХУДОЖНІЙ МУЗЕЙ
УКРАЇНИ**
01001, Київ, Україна
вул. Грушевського, 6
Тел.:+380 (44) 278-13-57
E-mail: info@namu.ua

**«ЗАМОВНИК»
СЛОВАЦЬКА
НАЦІОНАЛЬНА ГАЛЕРЕЯ**
Річна 1
815 13 Братислава,
Словацька Республіка
Тел.:+421 948 026 204
E-mail: info@sng.sk

**«MUSEUM»
POLTAVA MYKOLA
YAROSHENKO ART MUSEUM
(ART GALLERY)**
5, Yevropejs'ka str., Poltava,
36020, Ukraine
Tel.:+ 380 (53) 256-35-40
E-mail:
gallery.poltava@gmail.com

**«ORGANIZER»
NATIONAL ART MUSEUM
OF UKRAINE**
6 Hrushevskogo St.,
Kyiv, 01001, Ukraine,
Tel.:+380 (44) 278-13-57
E-mail: info@namu.ua

**«RECIPIENT»
SLOVAK NATIONAL
GALLERY**
Riečna 1,
815 13 Bratislava,
Slovak Republic
Tel.: +421 948 026 204
E-mail: info@sng.sk

MFO code 820172
USREOU code 02223945

Tax code 022243326557
Nonprofit organization

Стаття 11. Підписи сторін

Article 11. Signatures of the Parties

За ПОЛТАВСЬКИЙ
ХУДОЖНІЙ МУЗЕЙ
(ГАЛЕРЕЯ МИСТЕЦТВ)
ІМЕНІ МИКОЛИ
ЯРОШЕНКА:
For POLTAVA MYKOLA
YAROSHENKO ART MUSEUM
(ART GALLERY):

Ольга Курчакова
Директор
Полтавського художнього
музею (галереї мистецтв)
імені Миколи Ярошенка
Olha Kurchakova
Director
Poltava Mykola Yaroshenko Art
Museum (Art Gallery)

За НАЦІОНАЛЬНИЙ
ХУДОЖНІЙ
МУЗЕЙ УКРАЇНИ:
For NATIONAL ART
MUSEUM
OF UKRAINE:

Юлія Литвинець
Генеральний директор
Національного художнього
музею України
Yuliya Lytvynets
General Director
National Art Museum Of
Ukraine

За СЛОВАЦЬКУ
НАЦІОНАЛЬНУ
ГАЛЕРЕЮ :
For SLOVAK NATIONAL
GALLERY :

Александра Куса
Генеральний директор
Словацької національної
галереї
Alexandra Kusá
General Director
Slovak National Gallery

Додаток № 1 до Контракту № від « »
Annex No.1 to the Contract No. from

2024 року
, 2024

Музейні предмети з колекції Полтавського художнього музею (галереї мистецтв) імені Миколи Ярошенка, які передаються Національним художнім музеєм України на тимчасове зберігання Словацькій національній галереї (Братислава, Словацька Республіка) для експонування на виставці «В епіцентрі бурі. Сецесія в Україні»

Термін тимчасової передачі:

Термін експонування виставки: з 20 червня 2024 р. по 22 вересня 2024 р.

Museum objects from the collection of the Poltava Mykola Yaroshenko Art Museum (Art Gallery) transferred by the National Art Museum of Ukraine for temporary storage to Slovak National Gallery (Bratislava, Slovak Republic) to be displayed at the exhibition «In the Eye of the Storm. Secession in Ukraine»

The period of loaning is

The period of exhibition is from June 20, 2024 until September 22, 2024

Всього музейні предмети загальною страховою вартістю

On the whole of museum objects with a total insurance value of

За ПОЛТАВСЬКИЙ
ХУДОЖНІЙ МУЗЕЙ
(ГАЛЕРЕЯ МИСТЕЦТВ)
ІМЕНІ МИКОЛИ
ЯРОШЕНКА:
For POLTAVA MYKOLA
YAROSHENKO ART MUSEUM
(ART GALLERY):

Ольга Курчакова
Директор
Полтавського художнього
музею (галереї мистецтв)
імені Миколи Ярошенка
Olha Kurchakova
Director
Poltava Mykola Yaroshenko Art
Museum (Art Gallery)

За НАЦІОНАЛЬНИЙ
ХУДОЖНІЙ
МУЗЕЙ УКРАЇНИ:
For NATIONAL ART
MUSEUM
OF UKRAINE:

Юлія Литвинець
Генеральний директор
Національного художнього
музею України
Yuliya Lytvynets
General Director
National Art Museum Of
Ukraine

За СЛОВАЦЬКУ
НАЦІОНАЛЬНУ
ГАЛЕРЕЮ:
For SLOVAK NATIONAL
GALLERY :

Александра Куса
Генеральний директор
Словацької національної
галереї
Alexandra Kusa
General Director
Slovak National Gallery